

Ora soave, sublime ora d'amore

dall' *Andrea Chénier*

di Luigi Illica

祭壇はここだ

歌劇「アンドレア・シェニエ」より

ルイージ・イッリカ台本

Maddalena

Ecco l'altare...

(si guarda intorno, impaurita da quel silenzio)

Ancor nessuno... Ho paura...

È lui! Andrea Chénier!

Chénier

Son io.

(Maddalena tenta parlare, ma la commozione sua è grande e non può profferir parola)

Chénier

(sorpreso dal silenzio)

Deggio seguirti? Sei mandata?

Di', chi mi brama.

Maddalena

(appoggiandosi tremamente all'altare)

Io!

Chénier

(ingannato dall'abbigliamento)

Tu? Ebben chi sei?

Maddalena

Ancor ricordi!

Chénier

(cerca nella memoria)

Sì, mi ricordo.

(Per richiamarglisi alla mente, Maddalena ricorda le parole che Chénier le ha rivolto la sera del loro incontro al Castello di Coigny:)

Maddalena

«Non conoscete amor!»...

Chénier

(a quel soave ricordo, sorpreso si entusiasma)

Nuova questa voce non mi parla!

Maddalena

«...Amor, divino dono non lo schernir».

Chénier

Ch'io vi vegga!

Maddalena

Guardatemi!

(scostando la mantiglia si avvanza sotto la luce della lampada che arde davanti all'altare di Marat)

マッドレーナ

祭壇はここだわ...

(静寂に恐れながら、あたりを見回す)

まだ誰もいない... 怖い...

彼だわ! アンドレア・シェニエ!

シェニエ

そうだ

(マッドレーナは話そうとするが、感情が高ぶり言葉が出ない)

シェニエ

(沈黙に驚き)

付いていけばいいのか? 君は使者か?

誰が僕を呼んでいるのか言ってくれ

マッドレーナ

(震えながら祭壇にもたれかかって)

私です!

シェニエ

(服装を怪しみながら)

君が? では君は誰だ?

マッドレーナ

まだ覚えているかしら?

シェニエ

(記憶をたどりながら)

覚えているとも

(彼に自分が誰かを思い出させるために、マッドレーナはコワニー家の屋敷で最初にシェニエと会った晩に彼が言った言葉を言う)

マッドレーナ

「貴女は愛を知らない!」...

シェニエ

(甘美な瞬間を思い出し、興奮して)

この声は初めて聞く声じゃない!

マッドレーナ

「...神聖な贈り物である愛を嘲ってはいけない」

シェニエ

お顔を見せてください!

マッドレーナ

ご覧ください!

(外套を脱ぎ、祭壇のマラー像の前で灯っている明かりの下まで行く)

Chénier

Ah, Maddalena di Coigny!...

Voi? Voi!

Maddalena

Guardate là... Un'ombra!

(Chénier va all'angolo dove prima era l'Incredibile, ma non vede alcuno.)

Chénier

Nessuno! Pur questo loco è periglioso.

Maddalena

Fu Bersi che l'ha scelto.

Se un periglio ne minaccia,
sono un'ufficiosa che le viene
a recar la sua mantiglia.

Chénier

La mia scrittrice?

Voi la ognor celata amica mia,
ognor fuggente?

Maddalena

Eravate possente, io invece minacciata;
pur nella mia tristezza pensai sovente
d'impetrar da voi pace e salvezza,
ma non l'osai!

E ognora il mio destin
sul mio cammin vi sospingea!

Ed io vi vedeva e ognor pensavo voi
come a un fratello!

E allora vi scriveva quanto il cuore
o il cervello dettavami alla mente.

Il cuor che mi dicea che difesa
avreste quella che v'ha un giorno offesa!

Al mondo Bersi sola mi vuol bene –
è lei che m'ha nascosta.

Ma da un mese v'ha chi mi spia e m'insegue.
Ove fuggir?

Fu allora che pure voi non più potente seppi...
e son venuta.

Udite! Son sola!

Son sola e minacciata!

Son sola al mondo!

Ed ho paura!

Proteggermi volete?

Spero in voi!

シェニエ

ああ、コワニー家のマッドレーナ！...

貴女？貴女なのか！

マッドレーナ

あそこを見てください...もの影を！

(シェニエは密偵が潜んでいた角のところに行くが、誰も見当たらない)

シェニエ

誰もいない！だがここは危険だ

マッドレーナ

ベルシがこの場所を選んだのです

もし危険がせまっても

私は外套を持つために来た

ただの召使いということに出来ますわ

シェニエ

貴女が手紙の主？

貴女がいつも会う事が出来なかった

見知らぬ友人だったのですか？

マッドレーナ

貴方はお力がありました、私には怯える日々でした
悲しみの中で何度となく

貴方に平穏と救いを求めようと考えましたが
そうは致しませんでした！

それでも運命がわたしの行く先に

貴方を導いていました！

そして貴方を見て

まるで兄のように感じておりました！

それで私の心と思考の赴くまま

筆を走らせていました

心では感じていました、あの日 貴方を侮辱した私を
守ってくださるのではないかと

この世で私を大切に思ってくれるのはただベルシだけ—
彼女が私をかくまってくれました

でもひと月ほど前から誰かに探られ、付けられています
どこに逃げたらよいのでしょうか？

貴方もすでにお力を失ったと知ったのもその時でした...
それでも私は来ました

お聞きください！私は一人ぼっちなのです！

たった一人で危険にさらされているのです！

この世で たった一人で！

怖いのです！

私を守ってくださいませんか？

貴方が頼りなのです！

Chénier

Ora soave, sublime ora d'amore!
Possente l'anima sfida il terrore!
Mi fai puro il cuore d'ogni viltà!
Bramo la vita e non temo la morte!
Ah rimani infinita!

Maddalena

Vicina nei perigli?
Vicina nel terror?

Chénier

Al braccio mio non più timore!
Fino alla morte insieme?

Maddalena, poi Chénier

Fino alla morte insieme!

Maddalena

Ah! Ora soave, sublime ora d'amore!
Possente l'anima sfida il terrore!

Chénier, Maddalena

Mi fai puro il cuore.
Non temo la morte, non temo!
Ora soave!
Fino alla morte insieme!

シェニエ

甘美なとき、愛の気高きひと時よ！
強き魂は恐怖に立ち向かう！
君は僕の心のあらゆる卑しさを清めてくれる！
生を望み死は恐れぬ！
ああ、永遠にそばにいてくれ！

マッダレーナ

危険と隣り合わせでも？
恐怖と隣り合わせでも？

シェニエ

僕の腕の中では恐怖は消え去る！
死の瞬間まで一緒にいてくれるか？

マッダレーナ続いてシェニエ

死ぬときまで一緒に！

マッダレーナ

ああ！甘美なとき、愛の気高きひと時！
強き魂は恐怖に立ち向かう！

シェニエ、マッダレーナ

君は心を清らかにしてくれる
死は恐れぬ！
甘美なときよ！
最期の時まで一緒に！